

オノマトペシート① 日本語 – ベトナム語

| 種類 | 意味 | 例文 | 意味 | 例文 |
|------|--|---|---|---|
| ガクガク | 「膝」がガクガク：膝関節が安定せずに動いているように感じる 「身体」がガクガク：寒気がして、他から見てわかるほど体が大きく震える様子。 | ① 長い坂を一気に駆け下りたら、膝がガクガクする。 ② 寒気がしたと思ったら身体がガクガク震えて止まらず、その後高熱が出た。 | (Dùng cho đầu gối) Rụng rời, rệu rã. Cảm giác như khớp gối bã ra, hoạt động không ổn định. (Dùng cho cơ thể) Run lấy bẩy, run lập cập, cầm cập. Run nhiều vì lạnh, người khác nhìn vào có thể thấy ngay. | ① Một mạch leo lên, leo xuống con dốc dài thì đầu gối rệu rã, bảì hoải. ② Vừa mới nghỉ có khi mình bị cảm lạnh thì người đã run cầm cập không ngớt, sau đó phát sốt. |
| ガンガン | 頭が激しく連打されるような、強い痛み | 二日酔いで頭がガンガンする。 | Rất đau, như búa bổ liên tục vào đầu. | Uống rượu xong sang đến hôm sau vẫn còn say, đầu đau như búa bổ. |
| ギシギシ | 重いものががこすれ合っ てきしむような、滑らかでない感触。 | 肩関節を大きく回そうとしたらギシギシする感じがした。 | Giống như những vật nặng cọ sát vào nhau, sờ thấy không trơn, không láng mịn. | Vừa định xoay khớp vai một vòng lớn thì đã thấy bị khựng lại. |
| キリキリ | 錐状のものを差し込まれるような鋭い痛み | ストレスで胃がキリキリ痛い。 | Đau nhói như bị vật sắc đâm vào, khoan vào. | Stress khiến dạ dày đau nhói. |
| ゴリゴリ | 固いものがこすれたときに出る音。歯ざわり、手ざわりが硬い状態。 | ① 年をとってから、階段を上がるときに膝がゴリゴリするようになる。 ② 頸のリンパ腺がゴリゴリ触れる。 | Âm thanh phát ra khi cọ sát vật cứng. Trạng thái khi cắn hoặc chạm vào thấy cứng cứng. | ① Do đã có tuổi nên lúc leo cầu thang nghe đầu gối kêu lục khục. ② Sờ vào tuyến bạch huyết ở cổ thấy cứng cứng. |
| ゴロゴロ | 目の中に大きめの異物があるような感じ | ほこりが入って目がゴロゴロする。 | Cảm giác giống như có vật lạ và to rơi vào mắt | Bụi bay vào mắt nên cảm thấy cộm cộm (kềnh kềnh) |
| ジンジン | 寒い時に指先がしびれたときのような痛みが脈打つように感じられる | 怪我をしたところが腫れてジンジンする。 | Cảm giác đau nhức nhối do mạch đập nhanh như khi đầu ngón tay bị cồng vì lạnh. | Vết thương sưng tấy và tê buốt. |

オノマトペシート② 日本語 - ベトナム語

| 種類 | 意味 | 例文 | 意味 | 例文 |
|------------------|---------------------------------|---|--|---|
| ズーン | 深いところに響くような重い痛み | 暴飲暴食で胃がズーンと重い。 | Cảm giác đau và nặng nề như thể vọng tới chỗ sâu. | Vì ham ăn tục uống nên giờ dạ dày nặng quá. |
| ズキズキ | 脈を打つような痛み | 虫歯が悪化して歯がズキズキする。 | Nhưng nhức, đau như thể mạch đập nhanh. | Chỗ răng sâu ngày càng nặng nên có cảm giác nhưng nhức. |
| ズキンズキン(ズッキンズッキン) | 脈を打つように、強く痛む様子。脈打つ感じがズキズキよりも強い。 | 片頭痛でこめかみのあたりがズキンズキンと痛かった。 | Trạng thái đau dữ dội, nghe rõ mạch đập thành thịch. Mạch đập mạnh hơn so với cảm giác nhưng nhức. | Chứng đau nửa đầu làm cho vùng thái dương đau dữ dội (đau nhức nhối). |
| ズンズン | 傷などが脈打つように痛む様子。 | 蓄膿症で、眼の奥がズンズンと痛む。 | Cảm giác đau như mạch co giật ở chỗ bị thương. | Vì chứng viêm xoang nên hốc mắt bị giật giật rất đau. |
| チクチク | 針のように鋭く先のとがったもので何回も指されるような痛み・感覚 | 散髪の後、背中に入った髪の毛がチクチクする。 | Cảm giác như bị châm chích nhiều lần bởi vật có mũi sắc nhọn như kim. | Sau khi cắt tóc, tóc vụn đâm vào lưng nhoi nhói. |
| ドキドキ | 心臓の拍動が大きく感じられたり、不規則に感じられる | 初めて大勢の前でスピーチすることになり、心臓がドキドキした。 | Cảm nhận rõ ràng tim đập mạnh, nhịp tim không ổn định. | Lần đầu tiên tôi phát biểu trước đông người nên tim đập thành thịch. |
| ビリビリ | 電気が流れるような、しびれるような痛み・感覚 | 慣れない正座をしていたら、足がビリビリしてきた。 | Cảm giác đau, tê bì như có dòng điện chạy qua. | Do không quen nên ngồi quỳ gối nên tê hết cả chân. |
| ピリピリ | 皮膚表面を電気が走るような刺激的な痛み・感覚 | ① 化粧品が合わず肌がピリピリする。 ② 日焼けした背中がピリピリする。 | Cảm giác đau rát như bị dòng điện kích thích bề mặt da. | ① Sử dụng mỹ phẩm không hợp gây kích ứng, làm da bị rát. ② Lưng bị cháy nắng nên bị rát. |

注：各語の選択は、株式会社オズマピーアールと大学共同利用機関法人 人間文化研究機構国立国語研究所による共同プロジェクト『オノマトペラボ』の高頻度出現オノマトペを参照し、各語の意味については各種オノマトペ辞典を参考に、研究会で検討しました。